

Arthur stava travagghiannu cu un espertu programmaturi di computer, Eryk Wdowiak, pi sviluppari un prugramma ca pò traduciri in sicilianu. Iddu misi a dispuzizioni di Eryk lu so travagghiu, cosa chi puru arba Sicula intenni fari. Criari un tradutturi elettronicu pir lu sicilianu fussi veramenti un gran passu avanti pi stabiliri lu sicilianu comu lingua a tutti li diritti. E' un obbettu ca vali la pena di junciri.

Chi fari: in memoria di Arthur Dieli

Eryk Wdowiak

Arthur Dieli arricughiu nnùn locu un summariu concisu di informazi-
oni culturali, storici e linguistichi dâ Sicilia e di tutti li pòpuli ca na
vota la chiamavanu “casa.” Traducìu pruverbi, puisia e documenti. Criau listi
e tàvuli di informazioni storici. E cumpilau un vocabulariu di 12.000 palori
e frasi siciliani.

Ni lassau lu sò lascitu lu 13 marzu 2019. Lu nostru cumpitu è di purtari
avanti la so òpira, quinni nnâ sò memoria arrunzamu li so traduzioni in libbri,
facemu dizziunariu dâ so vocabulariu e mittemu avanti na immàggini di Sicilia
ca è duci comu li cannoli.

Arthur Dieli si nascìu a Brucculinu, New York lu 10 dicembri 1927 a
famiglia siciliana di Cartagiruni. Doppu lu sirvizziu nnù Corpu di Aria di
l' Esercitu USA, unni travagghiau comu traduttori e interpretaturi, frequentau
la Scola di Sirvizziu Diplomaticu a Georgetown University pi menzu dâ GI
Bill. Doppu ca si lauriau, accumulau la sò carrera a IBM. Urtimamenti, ad-
divintau profissuri di scienza di computaturi a Jefferson Community College
a Watertown, New York. Appi ottu figghi.

La sò canuscenza tècnica ci fu tuili pi criari “Dieli.net” ntò 1997. La so
ntinzioni simplici di reggistrari la storia dâ so famiglia tra pocu addivintau
na ricota di storia siciliana. A latu di li fotu di so avi juncìu canzuni popolari,
puisia, pruverbi, mappi, sequenzi temporanei, festi, pisi e misuri, li re di Sicilia
e un vocabulariu dâ lingua siciliana.

La so ricota di tutti cosi siciliani è la so lascitu a nui, quinni cuntinuam
a curtivarli dda ricota. Li so figghi pubbricanu li so traduzioni di *Favuli* di Pitrè
e mantènnunu lu sò situ web.

Usamu puru li so traduzioni pi sviluppari na màchina di traduciri pâ
lingua siciliana. Juncemu nfurmazioni grammaticali ô so vocabulariu. E arricug-
ghiemu cchiù nfurmazioni di storia siciliana.

Unni usamu direttamenti una so òpira, citamu la nostra fonti, accusi

Arthur was working with another expert computer programmer, Eryk
Wdowiak, to develop a translation program for Sicilian. He shared some of
his work with Eryk, something that Arba Sicula has also done. The creation
of such a program would go a long way toward establishing Sicilian as a major
language. It is a goal worth striving for.

What Is to Be Done: In Memory of Arthur Dieli

Eryk Wdowiak

Arthur Dieli collected in one place a concise summary of cultural,
historical and linguistic information about Sicily and all of the people
who once called it “home.” He translated proverbs, poetry, stories and docu-
ments. He created lists and tables of historical information. And he compiled
a vocabulary of 12,000 Sicilian words and phrases.

He passed his legacy onto us on March 13, 2019. It is our task to carry his
work forward, so in his memory, we're assembling his translations into books,
we're building his vocabulary into a dictionary and we're putting forward an
image of Sicily sweet as cannoli.

Arthur Dieli was born in Brooklyn, New York on December 10, 1927
to Sicilian parents from Caltagirone. After serving in the US Army Air Corps,
where he worked as an Italian translator and interpreter, he attended the George-
town University School of Foreign Service on the GI Bill. After graduating, he
began his career at IBM. Ultimately, he became a professor of computer science
at Jefferson Community College in Watertown, New York and the father of
eight children.

His technical knowledge served him well when he created “Dieli.net” in
1997. His simple intention to record his family history soon became a collection
of Sicilian history. Alongside photos of his ancestors, he included folks songs,
poetry, proverbs, maps, time lines, holidays, weights and measures, the kings
of Sicily and a vocabulary of the Sicilian language.

His collection of all things Sicilian is his legacy to us, so we're going to
keep building that collection. His children are publishing his translations of
Pitrè's *Fables* and maintaining his website.

We are also using his translations to develop a machine translator for the
Sicilian language. We're adding grammatical information to his vocabulary.
And we're collecting more information about Sicilian history.

Where we directly use one of his works, we will cite our source, so that it

porta lu so nomu. Lu restu dà nostri òpiri pòrtanu lu so spiritu. Tradùcemu cchiù puisia, pruverbi e favuli. Cumpilamu dizziunari siciliani. Scrivemu cchiù articuli di storia e cultura siciliana.

In memoria di Arthur Dieli, scrivemu di Sicilia. Vi mmitamu a assuciarivi.

Bibliografia

Arthur Dieli (2014). *Sicilian Proverbs / Proverbi Siciliani*. Legas: Sicilian Studies Book 28. Illustrated by Carlo Puleo.

Arthur Dieli (2017). *A Happy Heart and One Slice Of Bread / Cori cuntenti e 'na fedda di pani*. FriesenPress.

Arthur Dieli and Patrick Dieli (2018). *To A Great Lord A Small Gift: Sicilian Fables*.

Arthur Dieli (2018). *Sicilian Proverbs*. vols I, II, III and IV.

Carlo Puleo (2013). *The Children of Aeolus: Characters Typifying their Sicilian Origin*. Legas: Sicilian Studies Book 26. Translated by Arthur Dieli.

carries his name. The rest of our work will carry his spirit. We're going to translate more poetry, proverbs and fables. We're going to compile Sicilian dictionaries. We're going to write more articles about Sicilian culture and Sicilian history.

In memory of Arthur Dieli, we're going to write about Sicily. We invite you all to join us.

Bibliography

Arthur Dieli (2014). *Sicilian Proverbs / Proverbi Siciliani*. Legas: Sicilian Studies Book 28. Illustrated by Carlo Puleo.

Arthur Dieli (2017). *A Happy Heart and One Slice Of Bread / Cori cuntenti e 'na fedda di pani*. FriesenPress.

Arthur Dieli and Patrick Dieli (2018). *To A Great Lord A Small Gift: Sicilian Fables*.

Arthur Dieli (2018). *Sicilian Proverbs*. vols I, II, III and IV.

Carlo Puleo (2013). *The Children of Aeolus: Characters Typifying their Sicilian Origin*. Legas: Sicilian Studies Book 26. Translated by Arthur Dieli.